

TEATRO U. DE CHILE:

Polémica tras corte de obra de Alfonso Letelier

Carmen Luisa Letelier, Premio Nacional de Música, lamenta que "sacrificaron" la pieza.

M. L. Z.

Una carta al director firmada por el crítico de música Jaime Torres reveló que el pasado fin de semana la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile, bajo la dirección de Paolo Bortolameo, ejecutó solo el primer soneto de "Los sonetos de la muerte", de Alfonso Letelier (1912-1994), cuando previamente se había anunciado la obra completa.

Desde el Centro de Extensión de la Universidad de Chile (Cecac) citan las propias palabras del compositor, quien en Revista Musical Chilena dijo que "aunque los tres sonetos conforman una sola obra por su espíritu, carácter y 'pathos', que parejamente exige la creación de la (Gabriela) Mistral, es posible ejecutarlos separadamente".

Carmen Luisa Letelier, Premio Nacional de Artes Musicales 2020 e hija del músico, plantea otra versión. "Siempre se habló con el Cecac de tocar la obra completa y así estaba anunciado en el programa de mano. Estoy muy molesta porque sacrificaron la obra de mi papá". Letelier añade que la segunda parte del programa incluía la Décima Sinfonía de Dimitri Schostakovich. "Qué hubiera pasado si solo se hubiera dado el primer movimiento de esta última pieza. ¡Habría sido un escándalo!".

La contralito cree que hubo "un error en la programación del Cecac. Colocaron dos obras pesadas y, a último minuto, quisieron alivianar y cortar".

Chile busca comisario para Frankfurt 2027

Aunque la feria del libro alemana esperaba que nuestro país ya tuviera un director o directora del envío chileno, la ministra de las Culturas, Carolina Arredondo, asegura que están en "la etapa final" para abrir un concurso público que dé con esa persona.

ROBERTO CAREAGA C.

Mientras la Estación Mapocho recibía a 64 mil personas que visitaron la Feria del Libro, en diferentes salas del espacio se reunían editores chilenos y extranjeros, junto con una serie de integrantes del mundo del libro. Fue el encuentro Contec, impulsado por la Feria Internacional del Libro de Frankfurt para abordar los desafíos de la industria editorial y, sobre todo, pavimentar el camino que llevará a Chile a protagonizar la feria alemana en 2027, como país invitado de honor. Aún quedan más de dos años, pero según la vicepresidenta del evento germano, Marifé Boix-García, nuestro país necesita resolver lo antes posible un asunto: nombrar un comisario.

"Habría que tenerlo ya", dice Boix-García a "El Mercurio", aludiendo a una persona que organice las tareas entre los distintos organismos que ya trabajan en el envío chileno a la Feria de Frankfurt. "De hecho, pensábamos que ya empezaríamos el año con un comisario o un director del envío. Lo que se necesita es una cara hacia afuera que canalice todas las cosas; porque luego, está claro, habrá diferentes grupos de trabajo", añade.

Según cuenta la ministra de las Culturas, Carolina Arredondo, están en la "etapa final para abrir un concurso público para



Marifé Boix-García, vicepresidenta de la Feria del Libro de Frankfurt

buscar a un director o directora ejecutiva" para Frankfurt. "Queremos que este proceso sea lo más transparente posible, entendiendo su importancia estratégica y para dar garantías de continuidad sobre el camino trazado

Chile ha estado presente varios años con un stand en la feria alemana, pero en 2027 será el país invitado de honor.

hasta ahora, por lo que prontamente daremos a conocer el llamado, que se realizará a través del portal de Empleos Públicos", dice. "Buscamos un profesional con trayectoria en este tipo de proyectos culturales, con experiencia y conocimientos en el sector editorial nacional e internacional y que cuente con capacidad de diálogo, gestión y resolución", añade.

DISEÑAR UN RELATO

Considerado el encuentro editorial más importante del mundo, Frankfurt originó algunos traspies en Chile: en junio de 2023, el recién llegado ministro de las Culturas, Jaime de Aguirre, decidió declinar la invitación alemana para que nuestro país fuera el invitado de 2025, lo que generó la indignación del mun-

do del libro e incluso del Presidente Gabriel Boric. Meses después, ya con De Aguirre fuera del cargo, Chile fue nuevamente invitado a Frankfurt, esta vez para 2027. Y desde entonces ha empezado un trabajo que, con el reciente Contec, debería dar frutos. Según señala Boix-García, se detectó la necesidad de contar con un sistema que permita precisar la cantidad de publicaciones, reediciones y ventas de libros chilenos para mejorar el diagnóstico del mercado. También hubo rondas de negocios.

"Participaron ocho editores internacionales que aparte de presentar las tendencias lectoras en sus respectivos países, se juntaron con 22 editores y dos agencias en el marco de tres rondas de negocios. La respuesta por ambos lados fue muy positiva y estoy segura de que se traducirá en la venta de derechos chilenos a editoriales de Egipto, Dinamarca, Alemania, India y Brasil", cuenta Boix-García, que sostiene que en los pocos más de dos años que quedan para Frankfurt, los editores chilenos, con apoyo del Estado, deben impulsar más ventas y, a la vez, empezar a traducir libros al alemán.

La ministra Arredondo añade que para Frankfurt han activado una serie de iniciativas: desde una alianza con Goethe-Institut, "para avanzar en la conformación de una mesa que articule diferentes proyectos del sector editorial y cultural", a aumentar los fondos concursables para las traducciones. En los próximos días, añade, "abriremos una convocatoria pública para el relato curatorial que enmarcará nuestra participación".